



ベナン共和国記念祝賀会

独立50周年・国民会議／民主化20周年

2010年11月2日（火）

グランドアーク半蔵門 「光の間」（3階）

プログラム

《一部》

開会の挨拶： 社団法人日本人間学会
常務理事 勝本 義道

ベナンの紹介： 日本在外ベナン人高等理事会
副会長 エマニュエル・ベベニョン博士

国際連合潘基文事務総長のメッセージ代読：
シェリル・ジャクソン牧師

スピーチ： 社団法人日本人間学会
代表理事 今村 和男

在日ベナン共和国大使館
大使 アラサンヌ・ヤッソ閣下

在日ハイチ共和国大使館
大使 ジョン・バプテスト・ウィナー閣下

《二部》

アフリカの歌と踊り： Enjoy Africa

ゴスペル&コーラス： タエコ & Dialogue

花束・記念品（勝本義道氏の絵）贈呈



2010年11月2日

ベナン共和国 独立50周年・国民会議20周年記念祝賀会

開会の挨拶

社団法人 日本人間学会
常務理事 勝本義道

これより、ベナン共和国独立50周年及び国民会議20周年の記念すべき祝賀会を、開催致します。

各国大使閣下、貴賓の皆様、そして国内外からお集まりの紳士淑女の皆様、本日はご多忙にもかかわらずこの意義深いベナン共和国の祝賀会に御参席くださいましたことに、心からの感謝を申し上げます。そして、私たちの国、日本でこのように盛大に祝賀会を開催できます事を大変喜ばしく思います。

さて、21世紀を迎えたばかりの現在ですが、今日の世界の情勢は決して楽天的状況にはありません。逆に、予断を許さない国際的な政治、経済、軍事問題などが多発し、人類が歴史的に経験したことのない地球規模の未曾有な危険水位に達しつつあります。

皆様！ 今こそ人類は、神が人間に与えた賜物である真実の愛と英知を結集して平和な世界を実現しなければなりません。もしも、判断と方法を誤れば、20世紀まで繰り返してきた対立と闘争による悲劇的な未来を間近に迎えることとなるでしょう。

私は、今日の祝賀会が、人類の歴史に残る非常に意義深い日となることを皆様に宣布いたします。なぜならば、このベナン共和国がたどった数奇な運命的歴史において達成された、「和解」における平和へのプロセスが、遠く海を隔てた「大和」の国である日本に連結され、協力し合って、世界の平和と発展のための出発をなしていく記念すべき日でもあるからです。

私が所属しております日本人間学会は、1985年に発足され25年間に渡り、人間学を研究し、世界の平和と人類の幸福の実現を目指してまいりました。そして、運命の神は、今後世界の手本となるべき平和へのプロセスを成功させたベナン共和国と、奇跡的な出会いを実現させたのです。この出会いは、日本とベナン共和国とが、「和」というコンセプトにおいて一つとなるためのものでした。

本日は、ベナン共和国独立50周年と民主化20周年を皆様と共に祝賀し、今後、この両国が平和のための公益的貢献をなすことにより、世界の国々が共に互惠的關係において一つに結ばれ、私たちが生を受けたこの21世紀を、人類すべてが幸福を満喫し得る平和で発展的時代への転換の記念日といたしましょう。

最後に、キング牧師の言葉を紹介して私の開会の挨拶を終了いたします。

「真のリーダーとは、合意を探す者ではなく、合意の形成者となる者である。」

有難うございました。

A genuine leader is not a searcher for consensus but a molder of consensus.

(Martin Luther King, Jr)



Opening Address by Mr. Yoshimichi Katsumoto
The Celebration for the Republic of Benin November 2nd 2010

Now we are going to have the commemorative celebration for the 50th Anniversary of Independence and the 20th Anniversary of Democracy for the Republic of Benin.

Your Excellencies, Ambassadors, Honorable Guests, Ladies and Gentlemen from inside and outside of the country,

I'm so grateful for you taking your precious time to join this memorable celebration of the Republic of Benin today. And, also I'm very pleased that we can have such a prosperous and meaningful celebration in our country, Japan.

We are just in the beginning of the 21st century and regretfully to say that the present world situation is not of optimistic circumstances. In addition to this, it seems that there are unprecedented levels of global danger and unrest of which human beings have never experienced.

Ladies and Gentlemen, now, we, human beings, must realize the need for a peaceful world gathering using true love and wisdom which gifts were given by God. If we continue to make mistakes in judgment and measurement, we will rapidly see the approach of a tragic future with confrontations and struggles which have been repeated throughout world history until this present century.

I, hereby, declare that this celebration would become a very meaningful day in human history. It is also because today is the memorable day that the peace process of Reconciliation, which was accomplished in the Republic of Benin in their history with rare destiny, connected to Japan, the nation of "Yamato", which is very far from Benin. Today we can make a new start for world peace and development as we cooperate together.

I belong to The Japan Society of Humanistic Anthropology Association, which was established in 1985. We have been researching and studying Anthropology for the past 25 years. Our aim is the promotion of and realization of world peace and human happiness. And our God of destiny realized a miracle encounter in Benin, which succeeded the peace process by establishing it as a model for the world, including us. This encounter means that Japan unites with the Republic of Benin based on the concept of "Wa (harmony)".

Today, we jointly celebrate the 50th Anniversary of Independence and the 20th Anniversary of the National Conference. We shall make this day a memorial turning point and a time of development in which all human beings can enjoy happiness in the 21st century. Our wish today is that we are able to start connecting all nations in the spirit of world reciprocal relationships. History is being made in Japan today; we are starting here, now, taking the lead towards world peace. We will move forward and not look back.

My opening announcement will end with the words of Pastor Martin Luther King Jr.,

"A genuine leader is not a searcher for consensus but a molder of consensus"



Celebrating the 50th anniversary of independence from France and
the 20th anniversary of our National Conference of the Vital forces of the Nation

The Republic of Benin

Dr. Emmanuel GBEVEGNON

The Vice-President of the High Council of Benin Nationals Living Abroad Japan

Good evening,

The President of the High Council of Benin Nationals living abroad has asked me to stand here in order to introduce my country, my people and their culture.

In my position as the Vice-President of the High Council and in the name of all the board members of the institution, I would like to say:

YOKOSO!, WELCOME! SOYEZ LES BIENVENUS !

First of all, I would like to remind you today's celebration is supported by the Embassy of the Republic of Benin to Japan (Tokyo), initiated by the High Council of Benin Nationals Living Abroad (in Japan) and promoted by the Japan Society of Humanistic Anthropology Association. The Society has sponsored my trip to NEPAL last September in order to share with the people of Nepal in search of peaceful ways to solve the national divide. We've been to Nepal to share the experience of the people of Benin as far as national reconciliation, consensus and peace are concerned. The civil society of Nepal, the religious leaders, the military and the Government all welcome the experience of the people of Benin.

What we are celebrating today is the 50th anniversary of independence of my country from France. Here 50 years are split in two period time: one is 30 years of political and economical turmoil, instability and lack of confidence; and 20 years of regaining confidence through the National Conference of the vital forces of the nation; let me tell, I do not know about you, but I feel more proud about being Beninese in the last twenty years, that is what we are celebrating today, the sense of leadership by not accusing others(say so and so are responsible for my failure) but rather by understanding 'I' am the problem. Twenty (20) years ago, the people of Benin stopped seeing France or China as the only responsible for our problems. This is what the Japan Society of Humanistic Anthropology Association understands of my country and they started working hard to promote the spirit behind the achievements of the national peace process by the people of the Republic of Benin. What you have been seeing and listening to, is the real experience of Reconciliation by a people in Africa, the people of the Republic of Benin.

Thank You very much for listening.

Good night!

ベナン共和国
フランスからの独立 50 周年及国民会議 20 周年記念祝賀会

2010 年 11 月 2 日、グランドアーク半蔵門にて

日本在外ベナン人高等理事会副会長
エマニュエル・ベベニョン理学博士

こんばんは。

私は、在外ベナン人高等理事会の会長より、私の母国、国民そして文化についてご紹介するようにとの命を受けまして、この場に立たせていただきました。私は、高等理事会の副会長の立場におきまして、「YOKOSO! WELCOME! SOYEZ LES BIENVENUS!」と申し上げます。

まず、初めに、本日の祝賀会は、在東京ベナン共和国大使館の後援、日本在外ベナン人高等理事会主催、社団法人日本人間学会共催によるものであることをあらためてお伝えいたします。

日本人間学会は、去る 9 月、ネパール国内の分裂状態を解決するための平和的な方法を模索しているネパールの人々と話し合うために私がネパールを訪問することを支援してくださいました。私たちは、ベナン共和国国内における和解、一致と平和に至ったベナン共和国の経験をお伝えするためにネパールを訪問しました。

ネパールの民間人、宗教指導者、軍隊、政府などすべての方々がベナン国民の経験に興味を持ってくださいました。

本日、祝っているのは、我が国がフランスからの独立 50 周年であります。この 50 年は、2 つの時期に分けられます。つまり、ひとつは、不安定で自信に欠けていた政治的経済的混乱期の 30 年であり、また、国民会議により、自信を取り戻してからの 20 年間であります。

私は、皆様についてよく分かりませんが、お伝えしたいのは、本日祝っている後半の 20 年間において、ベナン人であることを大きな誇りを持っているということでもあります。人を非難することによるのではなく（自分の失敗には自分で責任を持つ）、「自分」が問題であると理解することによる指導能力ということでもあります。

20 年前、ベナン国民は、自分たちの問題の責任という点だけでフランスや中国を見ることを止めました。これは、社団法人日本人間学会が、我が国を理解し、ベナン共和国の国民による国内平和のプロセスの実績の背後にある精神を推奨するために一生懸命取り組み始めた内容です。

皆様が見聞きなさっていることは、アフリカ人、ベナン共和国国民が実際に経験した和解であります。

ご清聴ありがとうございました。



国連事務総長、潘基文氏の祝賀文

2010年6月14日

(SG/SM/12958, AFR/1995)

このメッセージは、ベナン共和国 独立50周年記念祝典の数週間前にあたる2010年6月14日、国際連合事務総長潘基文氏が、ベナン共和国議会にて語ったものです。

[潘基文氏のメッセージ]

温かな歓迎をいただきありがとうございます。私にとってアフリカを訪れることは喜びであり、また、この偉大なる大陸の皆さまの心温まる友情に感謝申し上げます。

そして、ベナン共和国独立50周年記念日の数週間前に、ここベナンを訪れることができましたことを大変嬉しく思っております。

さて、この祝賀は、独立のために払った犠牲を思い起こす時であり、また成し遂げた功績を讃える良き機会であります。

ベナンを誇りとするには理由があります。どうぞ、私にその功績を讃えさせて下さい。特に思い起こしていただきたいのは、1990年、ベナンの人々が新しい方向性に対し合意に至った時のことです。この年に皆様は、責任と人権尊重、民主政治という新しい時代を開いた国民会議の場を通して、ベナン国内の分裂状態に解決をもたらしました。

私は、その変化のプロセスや期間の中で、政治家、メディア、宗教・伝統に関連するグループや一般社会の方々が、積極的にそれぞれ自らの役割を果たしていかれたことに対して敬意を表します。

ベナン共和国は、多元的(多党制、多民族)民主主義においては、熟練した国家とされています。それは、1991年以降今日まで、4回の大統領選、5回の立法選挙、そして2回の地方選挙を成功させたことを見れば明らかです。ベナンは争いに対して、最終的に話し合いによって合意に至り、平和裏に解決するという有能さを示してくれました。

アフリカの発展は、まずアフリカの方々自身にかかっておりますが、国際社会からのサポートは継続して重要なものとなります。

ベナン共和国のように、民主改革をなそうとする勇気と成熟さのある国であれば、どんな国でも恩恵を得ることになるでしょう。そのようなことから、国際連合は、ベナンの人々と共に歩むことを誇りに思います。

ニューヨークやこちらの私共のチームにもまた感謝申し上げるとともに、私共は、皆様方が成し遂げた成功をさらに発展させて参ります。また、ミレニアム開発目標の達成においても惜しまぬ援助をしていく所存であります。

ありがとうございました。



BAN KI-MOON PAYS A TRIBUTE TO BENIN, A VETERAN OF PLURALISM

DEMOCRACY

THEY HAVE ORGANISED FOUR PRESIDENTIAL ELECTIONS SINCE 1991

Here is the speech addressed by Mr. Ban Ki-Moon, Secretary General of the United Nations Organization, to the parliament of the Republic of Benin, on June 14th 2010, few weeks before the celebration of 50th anniversary of their independence.

Thank you for warmly welcoming. It is always a pleasure for me to be in Africa and to appreciate the warm friendship of the populations of this great continent. I am happy to visit Benin few weeks before their 50th anniversary of independence celebration.

This anniversary is an opportunity to remember the sacrifices for independence, and to assess what has been achieved. There are Reasons for Benin to be proud. Allow me to congratulate you on the progress made.

I would like to particularly remind you of the agreement reached in 1990 by the people of Benin. This year, you have decided to solve together the divide, through a national conference that opened a new era of responsibility, respect of human rights, democracy.....

I pay a tribute to the positive role played by the politicians, the media, the religious and traditional organizations and the civil society during the process of transition and the period to follow.

Benin is a veteran as far as pluralism democracy is concerned. Since 1991, you have been organizing four presidential elections, five legislative elections and two local elections. Benin has shown they are capable of solving conflict....peacefully through dialog that leads finally to consensus.

Though Africa development, first depends on African themselves, the international community support continues being crucial. Any country like Benin, that has the courage and maturity to initiate democratic reforms, will benefit from it. The United Nations Organization is proud to work with the people of Benin.

In New York and here, thanks to our team on location, we are ready to enlarge your territory of successes and to help you in the achievement of the Millennium Development Goals.

(English translation by Dr. Emmanuel GBEVEGNON)

Celebrating the 50th Anniversary and the 20th Anniversary of Democratization

Speech by Pastor Cheryl Jackson



Good Evening,

I am very proud of the accomplishments of the Republic of Benin. Congratulations for being one of the first African Nations to practice peace and democracy. You have set the example for the rest of the world and all we have to do is follow.

As I have mentioned earlier in the speech of Mr. Ban Ki-Moon, Secretary General of the United Nations Organization, "African development first depends on Africans themselves, with the international community support being just as important."

Today, I would like to refer to The Republic of Benin as "Mother Africa." She is honored to celebrate 50 years of independence from France and 20 years as a democratic nation. But there is one more thing that she wants to remind us of and that is the need for true economic development. She wants you to know that she cannot survive as a democracy unless she becomes financially and economically strong.

Mother Africa wants to go directly to the point. There have been many accomplishments relating to reconciliation, but the development issue is somehow always overlooked. Mother Africa wants the world to know that she feels like she has been left to die. Most of her resources were stripped away during the slave trade and transported to other parts of the world. She is heartbroken and has not recovered from the trauma of centuries past. She wants the world to know that she is not begging, she does not want pity, she wants economic development and power. She wants to deal from a position of economic freedom, power and authority. The only way to do that is to strengthen the country's economy from within.

This can be done as follows:

- Investors – support from partners, friends and Diaspora from around the world.
- Major industrial company support such as automobile manufacturers, etc.
- Infrastructure development – roads, bridges, ports, communications and so on.
- Establish adequate sanitation and trash disposal services to help eliminate diseases.
- Import of farming and irrigation equipment.
- Create schools for girls and boys.
- Supply teachers from around the world.
- Set up new hospitals and hire doctors and nurses.
- Drill more fresh water wells in remote villages.
- Volunteers to supply services, time and financial donations along with ambassadors to oversee the development process.

I have only mentioned a few things related to the establishment of economic development. There is much more to be done and we can make this happen if we do our individual parts. We should ask ourselves, "What can I do to help?" It is impossible for one person to do everything, but together if each of us will find it within ourselves to do something, we can make a difference. Mother Africa longs to regain her economic strength and she can do that through the careful restructuring and development of her country. We need your support. On behalf of The Republic of Benin, Thank you.

ベナン共和国独立 50 周年・国民会議 20 周年記念祝賀会

シェリル・ジャクソン牧師スピーチ

2010 年 11 月 2 日

私は、ベナン共和国の成果をととても誇りに思います。アフリカで初めて、平和と民主主義を実践した国々の中の 1 つであることに祝い申し上げます。皆様は、世界にその例を見せて下さいました。そして、私たちはその後に続いていかなければなりません。

先程、私がお伝えした国際連合事務総長 Ban Ki-Moon 氏のメッセージに、「アフリカの発展はアフリカ人自身にかかっていると同時に、国際社会の協力も同様に重要です。」と語られていました。

今日は、私は、ベナン共和国を”マザーアフリカ”と呼ぶことにしたいと思います。この国がフランスからの独立 50 年、民主主義国家として 20 年目を迎え祝うことを光榮に思います。しかし、ここで申し上げたいのは、この国には、本当の経済発展が必要であるということです。この国は、財政的、経済的に強くならない限り、民主主義として生き残ることができないということを皆様にご理解いただきたいと思います。

マザーアフリカとしては、その点についてはっきりと申し上げておかなければなりません。和解によって多くの成果がもたらされました。しかし、発展については、まだまだ不足しています。マザーアフリカは、世界で置き去りにされているような気がしていることを知っていただきたいと思っています。大部分の国の資源は、奴隷売買の間にはぎ取られ、世界の他の地域に輸送されました。この国は悲嘆に暮れ、過去のトラウマから回復出来ていません。この国は、世界に物乞いをしたり、哀れみを望んだりしているのではなく、確実な経済発展と援助を願っています。この国は自由経済、力と権限の観点から事を進めたいのであり、そうする唯一の方法は、国内から国の経済を強化することです。

次のことを行うことが出来ます。

- 投資家 - 世界中からパートナー、友人やディアスポラからの支持。
- 自動車メーカーのような大きな産業の企業からの支援、その他
- インフラ発展 - 道、橋、港、通信その他。
- 病気をまん延させない十分な公衆衛生と、ごみ処理事業の確立。
- 農業と灌漑装置の輸入
- 子どもたちのために学校建設
- 世界中からの教員供給
- 新しい病院の建設と医者や看護師の雇用
- へき村に新しい水井戸を掘る
- 発展のプロセスを監督するための海外在住大使と共に奉仕活動・時間・財政的寄付を供給する奉仕団体

私が述べたのは、経済発展の設立に関連したことが少しだけです。それ以上にもっと多くのことがなされなければなりません。そして、各自ができる事をやればこれを実現することが出来ます。私たちは、自分自身に尋ねてみるべきです。「手助けするために何をしたらいいのか。」1人ですべてを行うことは不可能です、しかし、各々が何をすべきかを理解できれば、変えることができるでしょう。マザーアフリカは、この国の経済力を回復することを切望しています。それは、慎重な再建と発展で得ることができるでしょう。私たちは、皆様のご支援を必要とします。ベナン共和国に代わり、感謝申し上げます。



Congratulatory Address

By Kazuo Imamura, chairman of the Board of Directors
Japan Society of Humanistic Anthropology Association

I would like to express my joy for the Republic of Benin and also for the people of Benin on the occasion to celebrate the 50th Anniversary of Independence and the 20th Anniversary of National Conference.

Unfortunately to say, but we are now confronted with a big crisis in the world. There is division among the nations and each country has a very difficult situation as far as their relationship with other countries is concerned because they emphasize on their own interest. In many cases of those, it's very far from the situation to compromise, to live and prosper together with all the others.

Among these circumstances, the independence and democratization of the Republic of Benin is quite surprising. They showed a marvelous model as human beings to the people of the world. I respect the spirit of reconciliation that people in the world should learn. We would love to contribute to peace and development for human beings of the world by spreading the spirit of the people of Benin to the human society.

A certain American scholar prophesied that there would be conflicts between civilizations or religions in the 21st century. Actually, we could say that there is no day when no big incidents such as conflicts between Judaism and Islam, each trying to portray themselves as the best. We think that the so-called developed nations need to think about how to transfer technology to developing countries while also thinking of how to take the way of reconciliation, which the people of Benin succeeded in, to the world and to all human beings. We study the peace process with the people of the Republic of Benin and we deeply hope that the nation of the Republic of Benin will accomplish peaceful development much more also from now on. With these words, I say congratulations to the people of Benin. Thank you.



2010 年 11 月 2 日

ベナン共和国独立 50 周年・国民会議 20 周年記念祝賀会

祝 辞

社団法人日本人間学会

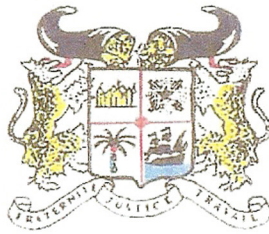
代表理事 今村和男

初めに、ベナン共和国、独立 50 周年・国民会議 20 周年を記念する年、ベナン共和国及び国民の皆様にご心からお慶び申し上げます。

世界は、今、大きな危機に直面しております。国内は分裂、国際関係も夫々のお国が自国の主張を強調し、多くの場合、妥協し、共存共栄をはかるにはほど遠い有様です。

その間にあって、ベナン共和国の独立と民主化は、まさしく驚くべき事実で、全世界に向け、人類のあり方に素晴らしい模範を示されました。そこで示された和解の精神は、世界の人々が学ぶべき事、私は、心から敬意を表し、私共の学会もこれからベナン精神をさらに人類社会に広く、伝え、世界人類の平和と発展に貢献したいと存じます。

21 世紀は、文明間、宗教間の争いの時代とある米国の学者は予言しました。そして、事実、ユダヤ教とイスラム教の争い、又、自国の文明を最高と信じ、他に強要する国もあり、大きな事件が報ぜられない日はありません。私共は、ベナンが成功した和解の方式をどのように全世界、全人類に伝えたら宜しいかを考えると共に、特に、先進国と言われる国々が、発展途上国対策を深く反省する必要があると考えております。これからもベナン共和国と共に平和への道を学び、又、ベナン共和国が益々平和的発展を遂げられることを心より期待し、祝辞と致します。



KO N BA WA!!!

- Honourable Directors of MOFA
- Excellencies
- Distinguished GUESTS
- Ladies and gentlemen

Thank you very much for accepting our invitation to attend this ceremony initiated by **HIGH COUNCIL OF BENIN NATIONALS LIVING ABROAD JAPAN** and promoted by Japan Society of HUMANISTIC ANTHROPOLOGY ASSOCIATION, to celebrate **two important events**: the **50th Anniversary of Independence** and the **20th Anniversary of the National Conference of Vivacious Forces**.

So, in my name, and on behalf of the **EMBASSY OF THE REPUBLIC OF BENIN**, I would like to:

- Thank Mr. **Emmanuel GBEVEGNON** and all the **Sponsors**
- Thank you, **Pastor Chery JAKSON**
- Thank you **Mr. YOSHIMICHI KATSUMOTO**
- Thank you **Mr. Hideaki MURAI**
- Thank you **Mr. Ikumi SAKAKI**

To conclude, let me say that the ceremony of this year is a message of peace for the relations between Benin and Japan and for the entire world generally.

Enjoy it!

Thank you for your kind attention!



Ambassade de la République d'Haïti

38 KOWA BLDG., #906

4-12-24 NISHI AZABU

MINATO-KU, TOKYO 106-0031

JAPAN

TEL 03-3486-7096

FAX 03-3486-7070

Chers Collègues/Mesdames, Messieurs,

E-MAIL
ambhaiti@cyber.ocn.ne.jp

Permettez-moi tout d'abord d'adresser mes plus vifs remerciements aux trois entités qui ont rendu possible l'évènement de ce soir. Je veux parler de :

- 1) l'Ambassade du Bénin au Japon
- 2) Le Haut Conseil de la Diaspora béninoise
- 3) La Société Humaniste Anthropologique du Japon.

En effet ces trois prestigieuses institutions ont mis ensemble leurs ressources pour célébrer de manière éclatante le cinquantième anniversaire de la République du Bénin et les vingt années de démocratie dans ce pays. Je suis très heureux d'y participer en ma qualité de Chargé d'Affaires d'Haïti à Tokyo, bien imbu de la haute portée significative de ces festivités.

Faut-il rappeler que les pères fondateurs d'Haïti ont farouchement combattu les puissances colonialistes et esclavagistes de l'Europe du 18^{ième} et du 19^{ième} siècle pour faire de ce pays le premier État nègre indépendant de l'Amérique. De 1804 à nos jours, les Haïtiens en dépit de nombreuses difficultés et calamités de toutes sortes se sont toujours efforcés d'assumer leurs responsabilités vis-à-vis de l'Afrique maternelle. Agir autrement ce serait nous couper avec nos racines encore mieux opter pour un suicide collectif. Car Toussaint Louverture, considéré à juste titre comme le précurseur de l'Indépendance, n'est-il pas le petit fils de Gaou Guionon, Roi des Aradas, ville située dans l'Ancien Dahomey devenue depuis 1975 Bénin ?

De sa tombe, je suis convaincu et personne ne saurait en douter que le Général Toussaint Louverture doit éprouver une très grande joie à vivre ces retrouvailles entre Haïtiens et Béninois.

Mesdames, Messieurs,

Cette année 2010 ramène le cinquantième anniversaire de l'indépendance de 17 états africains. A tous ces États, la République d'Haïti prend plaisir à renouveler de manière solennelle et avec le plus grand respect l'expression de ses sentiments de profond et fervent attachement, de gratitude et de piété filiale.

Au peuple frère béninois qui fête d'une part les 50 années d'indépendance et d'autre part les 20 années de démocratisation, nous adressons nos plus vives félicitations, à l'instar d'autres peuples du monde, nous leur disons combien nous sommes fiers d'eux.

La voie prise courageusement en 1990 par le peuple béninois sous la direction avisée de ses leaders a déjà donné de si bons résultats que le pays constitue actuellement une référence. La communauté internationale dans son ensemble a salué le départ « sans bruit » du Président Mathieu Kerekou en mars 1991 et a applaudi chaudement son retour en mars 1996 par la voix des urnes. L'alternance politique à partir d'élections honnêtes, crédibles et transparentes, voilà ce que le Bénin offre aux yeux du monde depuis 1990. Et c'est ce que nous célébrons aujourd'hui dans la joie et l'allégresse.

Inutile de vous dire que le peuple haïtien contemple avec beaucoup d'admiration le jeu de l'alternance démocratique qui a permis au cours des dernières élections législatives de mars 2007 à la Force Cauris pour un Bénin Émergent (FCBE) de devenir la principale force politique du pays.

Nous sommes convaincus que le positionnement géographique du Bénin, sa stabilité politique et les qualités intellectuelles des Béninois feront de ce pays de l'Afrique de l'Ouest un modèle économique et politique pour les années à venir.

En tout cas, ce sont les vœux tant au nom du gouvernement et du peuple haïtien qu'en mon nom personnel que je formule très sincèrement à l'endroit de nos frères béninois. Que les Dieux tutélaires continuent à entourer et assister les dirigeants du pays dans l'accomplissement de leurs difficiles tâches !

Mesdames, Messieurs,

La réconciliation, le respect de l'autre, la tolérance qui sont des slogans très chers au dynamique Vice-président du Haut Conseil de la Diaspora béninoise et Représentant de la zone Asie et Océanie au Japon, Monsieur Emmanuel GBEVEGNON, ont déjà apporté beaucoup de fruits tels la paix, la prospérité et le développement à la société béninoise.

Au cours de ces dernières années, le Japon en a fait également son principal leitmotiv surtout dans ses relations avec ses voisins de l'Asie. La Société Humaniste Anthropologique du Japon, le promoteur des festivités de ce soir, est présente dans cette enceinte pour confirmer nos dires. Elle a décidé, j'en suis sûr, d'apporter sa généreuse contribution à l'organisation de ces festivités parce qu'elle aussi est profondément convaincue que les valeurs adoptées au Bénin en 1990 sont celles dont elle a décidé de faire siennes depuis longtemps.

Que tous ensemble, nous prenons l'engagement d'abord d'encourager le Bénin et tous les autres 16 États africains dans leurs efforts continus pour consolider leur indépendance acquise en 1960 et ensuite de soutenir toutes les forces vives de la nation béninoise dans leurs choix d'instaurer la démocratie et le multipartisme dans leur pays.

Vive le Bénin, Vive l'Afrique, Vive Haïti, Vive le Japon !

Tokyo, 2 novembre 2010





ハイチ大使館、ジョン・バプティスト・ウィナー大使閣下 挨拶文(和文要訳)

ご来場の皆様 こんにちは

本日はベナン共和国の独立50周年記念及び国民会議20周年記念イベントに出席できましたことを、ハイチ大使館と致しましては誇りに思い、感謝を申し上げます。特に主催を可能にした在日ベナン大使館、在日ベナン人高等理事会、及び社団法人日本人間学会にお礼を申し上げます。

さて、18～19世紀に奴隷制度や植民地制度と戦った後、1804年に初の南米黒人独立国となったハイチは、常に母となるアフリカのことを心に思う、切っても切れない関係にあります。ご存知のようにハイチ独立の父(Toussaint Louverture氏)はベナンの南部にあるアラダ王朝の国王(Gaou Guinon 国王)の孫として生まれ、従って、ハイチとベナンの関係は今も深いのです。

ご来場の皆様

今年はベナンと共に独立50周年記念を迎えたアフリカの17カ国にもハイチ国民を代弁して祝福の言葉を申し上げます。

1990年以来、過去の歴史の中の誤り、国家体制や、それに伴うあらゆる問題に対して、平和解決を目指したベナン国民の実績は国際的に注目されるようになり、和解による問題解決を世界に示しました。その結果、国内政治も安定し、平和の恩恵も受けています。ハイチ国民は興味深くベナンの成長を心を込めて見守っています。

皆様

在日ベナン人高等理事会副理事長ベベニョン氏が重視する和解の精神、“相手を尊重する”、“相手を許す”というのは、ベナン社会に平和や経済成長の恩恵をもたらしました。

日本においても周辺国との平和共存が重要となり、ベナン国民が経験した和解を生かすことができればアジアの国々にも平和の恩恵が訪れるでしょう。今夜のイベントに全力を尽くし、平和を大事にする社団法人日本人間学会がその重要性を証明しました。

日本、ベナン、ハイチそしてアフリカとアジアの国々の平和と成長のために力を合わせましょう。

ご清聴ありがとうございました。



The Conference of the Vital Forces of the Nation (the National Conference)

The Republic Of Benin February 19 to February 28, 1990

Closing speech by His Excellency, President Mathieu KEREKOU, Head of State.

With Your permission (President Kerekou talking to the Presidium), I would like to remind the Conference that we are an Army officer by career, and that we are not at war, we are not fighting against the vital forces of the nation.....Therefore, we ask for forgiveness, forgiveness in the name of the love for our nation, forgiveness in the name of the love for our people, and in the name of the love for the neighbor.

Mr. President, Mr. President of the Presidium, Ladies and Gentlemen of the Presidium,

Ladies and Gentlemen, the delegates of the vital forces of the nation, Excellencies, Ladies and Gentlemen Members of the Diplomatic Corps and Consulates, The Representatives of International Organizations, Honorable Guests, Ladies and Gentlemen, Dear Compatriots,

Determined....to promote true Democracy Renaissance for our young nation.....We would like to thank and congratulate all the delegates.

Overall, we are to congratulate your presidium and especially, the Man of God, who presided over the Conference, Mgr. Isidore de SOUZA here among us (Applause)

Here we are paying a tribute to him for: -His courage, -His patience, -His sensitivity and consistency; overall for -His discipline and insight;

All qualities rare among human beings; qualities with which he managed, we say, He managed multitude of contradictions during the Conference. (Applause)

.....Thank you to you all the Former Presidents that we do not consider as delegates, rather as Distinguished Guests. (Applause)

The Democracy Renaissance which has just been consecrated here, opens up the way to a new legitimacy for our country, Benin. (Applause)

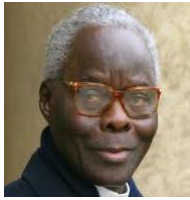
We are not surprised; we have been expecting this.... Thank God the solution has been found by the President of the Presidium. (Applause)

Today, Wednesday, February 28th, with the people as witness, we affirm that all the decisions of the Conference of the Vital Forces will be put into practice, in a realistic way. (Applause)

In the superior interest of the nation and of all the Beninese people, we say all the decisions of the Conference, will be put into practice, with a sense of order and discipline (Applause): this is not defeatism, this is not capitulation, it is a matter of National Responsibility. (Applause) Mr. President of the Presidium, what you have said was true: "God helped us, God helped you", but you also teach us, his church say it: "God helps those who help themselves"

To "Change for Change", to "Revenge for Revenge" we say NO. It is on these words that we declare closed the Conference of the Vital Forces of the Nation. Thank you! (Applause and the national Anthem followed and another Applause)

Translation from French, by Dr. Emmanuel Gbevegnon
of the High Council of Benin Nationals Living Abroad, Japan (HCBE)



国家改革のための国民会議（国民会議）

ベナン共和国、1990年2月19日～28日

マチュー・ケレク大統領閣下による閉会の演説

最高議会の許可を得まして（ケレク大統領が最高議会に対して話しかけながら）、私は軍人将校であります。戦争状態の中にいるのではなく、また、国家改革に逆らい闘っているのでもない、会議に参加している立場であることを思い起こしたいと思います。ですから、私は許しを請います。愛の名による我が国のための許し、愛の名による我が国民のための許し、そして、愛の名による隣人のための許しです。

最高議会議長殿、最高議会の皆様、国家憲法制定使節団の皆様、各国外交団体、領事館の皆様方、国際機関の代表者の皆様、貴賓の皆様、親愛なる同胞の皆様

我が若き国家のために、真の民主政治復興を促進することを決定いたしました。私は、すべての代表者の皆様に感謝し、祝賀いたします。

すべてにおいて、この最高議会と、そして、特にここにいらっしゃる神の人、最後まで最高議会の議長を務めたイシドレ・ドゥ・スーザ神父に対してお祝いを述べます。（拍手）

私は、彼の勇気、忍耐、敏感さと言行一致、統制力と洞察に対して賛辞を捧げます。

人類の中でも、彼の性質は全てが稀なものであり、会議中、反対する多数を收拾することができたのは、その質の高さによるものでしょう。（拍手）

それから、歴代の大統領の皆様に感謝いたします。彼らは、使節団というよりも、むしろ素晴らしい来賓です。（拍手）

今、ここで神聖化された民主政治復興は、我が国ベナンにとって新しい正統性への道を切り開くでしょう。

これは驚くことではありません。私はこの時をずっと願ってきました。議長によってこの結論が導き出されたことを神様に感謝いたします。（拍手）

本日、2月28日水曜日、立ち会った人々とともに、この国家改革のための会議の全決定事項が現実的な方法で実践されていくことをここに明言いたします。（拍手）

国家と全ベナン人の最高の関心により、会議の決定事項は秩序と規律を持って実践されていくことでしょう。（拍手）これは敗北ではなく、降伏でもなく、これは国家の責任の問題であります。（拍手）議長、あなたが言われた事は真実でした。「神様は私を助けてくださり、あなたを助けてくださいました。」しかし、あなたがもうひとつ教えてくださったのは、「神様は自らを助ける者を助ける」という教会の教えです。

「変化のための変化」、「報復のため報復」ではありません。この国家改革のための会議の最後にこのことをはっきりと宣言いたします。

ありがとうございました。（拍手、そして国家が歌われ、また拍手が起こる）

フランス語からの英語訳

－日本在外ベナン人高等理事会（HCBE）

エマニユエル・ベベニョン博士



Japan Society of Humanistic Anthropology

社団法人日本人間学会 —日本学術会議登録—

■設立主旨

- ・当学会は、「人間学」の研究の推進とその研究成果の普及を目的とします。
- ・当学会は、人文科学系列、自然科学系列、社会科学系列など、それぞれの専門分野を基礎としながら「人間学」へアプローチする学際的研究を推進します。
- ・当学会は、研究者相互の協力を促進するとともに、国内外の学会および目的を同じくする諸団体と連携しながら、研究成果の普及をもって積極的な社会貢献を目指します。

■創設者メッセージ

人間学とは （高島博「1988年3月人間学会雑誌 NO.1」より要旨抜粋）

今日、科学とその技術の目覚ましい発達によって、物質文明は著しく進歩した。遠い昔は哲学優位であったが、今日では科学優位となり、すべての学問分野において研究はさらに専門化、細分化、断片化してきた。これは科学的研究の特徴であり、そのために高度な進歩も得られるのである。そういう専門の研究は貴重なものであることは間違いない。しかし、そのことにより、一つの専門は他の専門と互いに相通じることが難しくなってきたとも言えるのである。



日本人間学会 創設者
高島 博

さらに問題は、ともすればそれが「人間」不在の研究になる恐れもあるということである。ことに、人間の科学といわれている医学においては、身も心も分析し、人の心を記憶に還元し、コンピューターに置き換えて物質レベルで解明できる時代になったと言われている。コンピューターは考えたり判断したり、また数値処理、定数探知、傾向分析などもできるというが、しかしそれは、あくまで人間が考えて作ったプログラムの延長線上に条件づけられた分析能力に他ならない。もちろん、記憶と分析能力は大切なものであるが、感情や直感力、創造力は含まれていない。また怒りや悲しみのような感情の変化などは、ある種の物質（たとえば「怒り物質」）によって説明できるようになると言われているが、それは、衝動や環境因子によって駆り立てられる動物・人間共有の心であって、そこに人間らしさは含まれていない。

そこで、特に考えなければならないことは、人間には、意味探求、自由決断、責任、創造、感動、洞察、信仰などはもちろん、さらに総合理解、価値判断といった心の活動があり、それは人間をして人間たらしめている心であり、それが人間性とか、人間らしさの根源なのである。

このように考えてくると、人間に関する科学的研究は、それが細分化されて進歩すればす

るほど、逆に人間そのものから遠ざかっていく傾向を否定できない。そこで、再び人間次元に立ち戻らなければならない。人間次元とは、広義の意味合いでは「人間存在」すなわち「実存」のことであり、狭義の意味合いにおいては「精神」（人間固有の心的領域）のことになる。

人間存在へのアプローチには、教育学的、医学的、法律学的、経済学的等さまざまなアプローチがあるが、これらはすべて人間の「精神」の次元において共通点（接点）を持つことになる。そしてそれぞれのスペシャリストは、すべての共通の場である人間次元においてジェネラリストの立場も取ることになるのである。

そこで、私どもは、各分野の専門家の方々とともに、専門諸科学のみでは説明し尽くせない人間存在の問題を、「人間学」という「学際的」な場において、それぞれ共通の問題つまり人間の「精神」を語り研究しあう「人間学会」なるものの誕生を見るにいたったのである。

■ New Topics

勝本義道氏（当会常務理事）をはじめとする当会の会員が、2010年9月2日から8日にかけてネパールを訪問し、国の代表の方々と懇談の機会を持ちました。以下、その内容を写真で紹介致します。



スピーチをする勝本氏

ビジョン・ネパール主催の「ネパールの和解と平和のための国民対話集会」にて。勝本氏は、ネパールで誕生した釈迦が日本に和の精神をもたらしたことに謝意を表した。また、人間の本质は「心」にあることを示し、ネパールは和解による平和の実現が可能な国であると述べた。

（2010年9月4日）



大統領と会談

ラム・バラン・ヤダブ大統領と会談する勝本氏。大統領は、勝本氏の「和解と発展」の思想とその業績に高い関心を示された。大統領官邸にて。

（2010年9月5日）



ヒンズー寺院にて

ネパールでは有名なヒンズー教のパシュナパーテ寺院にて。勝本氏とその一行は、洞窟で暮らしながら平和を祈り続けているヒンズーの修行者たちと平和について語り合った。

（2010年9月8日）

JAPAN SOCIETY of HUMANISTIC ANTHROPOLOGY

Translation from the original Japanese version

● The Gist

- The Society will aim at promoting the research in and study of **Anthropology** and publishing the results.
- The Society will promote **interdisciplinary studies** approaching **Anthropology from a perspective** based on each special field of human studies, natural sciences, social sciences, etc.
- The Society will promote the mutual cooperation between the researchers as well as **aim at aggressively contributing to** the publication of the results of research through cooperating with societies or associations inside and outside of Japan, and organizations which have the same purpose.

● Founder's Message

Late Professor Hiroshi TAKASHIMA

- First Chairman of the Board of Directors,
Japan Society of Humanistic Anthropology
- Former visiting professor at Sorbonne University
- Lecturer of Internal Medicine, School of Medicine of Nihon University

Nowadays, material civilization has been remarkably progressive through outstanding improvements of science and its techniques. Although historically philosophy had the advantage, science also has its advantages. Currently, the study of every field has been specialized, subdivided and fragmented. This is a distinctive feature of scientific study and it creates opportunities for high progress. Whether those specialized studies are valuable should not be a question. However, it can be said that it's becoming difficult for one specialty to connect and interact with the other.

Furthermore, there might be a danger of excluding human beings from both scientific and anthropological studies. Especially, in the medical field which is human science, it has been said that the time has come to be able to research human hearts at a material level by analyzing the body and spirit. This technique would reduce the use of human hearts and replacing them with computers. They say that computers can think, make decisions, deal with a numerical values, detect fixed numbers, and analyze tendency. But it has only an analyzing ability conditioned by the extended line of programs that we imaged and created. Needless to say, memory and analyzing ability are important, however, they don't include emotion, intuitive power and creative power. Although it might become possible that the change of emotions such as anger or sorrow is explained by some kind of material for example, anger devices. This development would not define a clear line between animal and human beings, all driven by impulses or environmental factors, but this process doesn't include a human-like factor.

We must especially think of The domain of the heart such as search of meanings, independent determination, responsibility, creation, deep impressions, discernment, faith, and furthermore, general understanding, or judging value. They are derived from human kind.

In such thinking, we cannot deny the tendency that scientific research on humans moves far away from actual human behaviors creating opposing views which hinder progress and create subdivisions. Therefore, we must go back to the dimension of human beings. The dimension of human beings means the "existence of human beings", in other words "existence"(wide meaning), otherwise the "spirit" (domain of heart which is characteristic

of human beings--narrow meaning).

There are various ways to approach such educational, medical, law, economical studies, etc. There are commonalities of agreement in the dimensions of the spirit of human beings. Each specialist can also take a position of a generalist in the dimension of human beings which is a common ground for each and every research field.

The subject of existence of human beings is difficult to be completely apprehended by each of the specialized sciences. Therefore, we have reached the agreement to establish a society of humanistic anthropology in order to discuss and study the spirit of human beings and the subject of human existence at the interdisciplinary stage, anthropology. Both professionals and specialists of each field, remark that existence is a common issue for each field.

● New Topics

Mr. Yoshimichi Katsumoto, the Managing Director and other members visited Nepal from September 2nd 2010 for 8 days, and had an opportunity to talk with some of the national representatives. The following pictures are from those meetings.



Mr. Katsumoto who is giving a speech At a National Dialogue Assembly for reconciliation and peace of Nepal sponsored by Vision Nepal. Mr. Katsumoto expressed his gratitude to Buddha who were born in Nepal and brought the spirit of harmony to Japan. He also mentioned that the essence of humanity is in the heart and Nepal is the nation which can realize peace.



A talk with the President

Mr. Katsumoto had a talk with the President, Mr. Ram Baran Yadav at the President's residence. Mr. Yadav was very interested in the thought, Reconciliation and Development of Mr. Katsumoto during their meeting on Sep.5th, 2010.



At Hinduism temple

At the Pashupatinath Temple, a famous Hinduism temple in Nepal. Mr. Katsumoto and the members discussed the concept of peace with monks practicing asceticism who are praying for peace and living in a cave on Sep.8, 2010.

#504, 6-25-8, Nishi-shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0023 Japan

Tel / Fax +81-3-3347-5257

Email: info@ningengakkai.or.jp

<http://www.ningengakkai.or.jp>



ベナン共和国 独立50周年・民主化20周年 記念祝賀会

ベナン共和国の独立50周年、民主化20周年の誇るべき記念の祝賀を
皆様と分かち合うとともに、平和プロセスの貴重なモデルとなった
ベナン「和解運動」を、日本から世界に発信する好機となることと存じます。
皆様のご参加を心よりお待ちしております。

日時：平成22年11月2日（火）
午後6時30分～9時（開場午後6時）
会場：グランドアーク半蔵門
光の間（3階）
会費：1万円

主催／日本在外ベナン人高等理事会
共催／社団法人 日本人間学会
後援／駐日ベナン共和国大使館

連絡先：

日本在外ベナン人高等理事会

〒102-0093

東京都千代田区平河町1丁目2-2 朝日ビル4階

ベナン共和国大使館内 Tel 03-3347-5081

グランドアーク半蔵門 アクセス

住所：東京都千代田区隼町1番1号

Tel 03-3288-0111

地下鉄半蔵門線「半蔵門駅」1番出口より徒歩2分

地下鉄有楽町線「麹町駅」1番出口より徒歩7分

東京駅よりタクシーにて約10分





Celebrating The 50th Anniversary of Independence & The 20th Anniversary of Democratization of Benin

As we celebrate the 50th Anniversary of Independence and the 20th Anniversary of Democratization of the Republic of Benin, we would like to share their Reconciliation achievements and, at the same time Benin and Japan being partners in Reconciliation, we would like to launch a Worldwide Reconciliation Movement from here.

Date & Time: November 2, 2010 (Tue.)

6:30pm – 9:00pm (open hall at 6:00pm)

**Place: Grand Arc Hanzomon
“HIKARI NO MA” (3F)**

Entrance Fee: JPY10,000

Initiated by HIGH COUNCIL OF BENIN NATIONALS LIVING ABROAD JAPAN

Promoted by JAPAN SOCIETY OF HUMANISTIC ANTHROPOLOGY ASSOCIATION

Supported by THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF BENIN

Contact:

High Council of Benin Nationals Living Abroad Japan

Asahi Bldg. 4F, 1-2-2 Hirakawa-cho

Chiyoda-ku, Tokyo 102-0093




c/o The Embassy of the Republic of Benin

Tel 03-3347-5081

Access for Grand Arc Hanzomon

Add: 1-1 Hayabusa-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0092

Tel: (03) 3288-0111

-  2 min. walk from No. 1 Exit of Hanzomon Station (Subway Hanzomon Line)
-  7 min. walk from No. 1 Exit of Kojimachi Station (Subway Yurakucho Line)
-  10 min. by Taxi from Tokyo Station

